

I Want You

to Read

要你永远记得

.....

This Today

Douglas Pagels [美] 著

李家真 译

and Remember

It Forever

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Want You  
to Read  
要你永远记得

.....  
This Today

Douglas Pagels [美] 著

李家真 译

and Remember  
It Forever

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



## 图书在版编目(CIP)数据

要你永远记得……/(美)裴杰斯(Pagels, D.)著;李家真译. —北京:外语教学与研究出版社, 2004.9

ISBN 7-5600-4460-3

I. 要… II. ①裴… ②李… III. 英语—对照读物—小说—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 092363 号

Blue Mountain Press™

### 要你永远记得……

[美] Douglas Pagels 著

李家真 译

\* \* \*

责任编辑: 李琦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京画中画印刷有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 4

版次: 2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5600-4460-3/H·2099

定价: 18.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



# Contents

- 2 *I wish for you*  
为你祝福
- 4 *I want you to read this today... and remember it forever*  
今天，我要你永远记得……
- 8 *I have something to tell you...*  
有一些事情想告诉你
- 12 *You are a very special person*  
你如此特别
- 16 *I know your days are busy...*  
知道你日子繁忙
- 18 *I've heard it said that "You should never pass up a chance  
to let someone know how much they mean to you"...*  
听人说“永远别放过任何机会，去告诉一些特别的人，  
他们在你心中的地位。”
- 24 *I think of you every day*  
想你，在每一天
- 28 *May you always have an angel by your side*  
愿天使永在你身边

- 32 *I think you're simply wonderful*  
你就是那样精彩
- 34 *20 beautiful things that are true about you*  
你的二十种美丽
- 40 *I just want you to know this*  
只要你知道……
- 44 *For you*  
献给你
- 50 *When you read this*  
当你读到这些……
- 52 *Carry the sun inside you...*  
怀抱着阳光
- 56 *There will always be a special place in my heart... for you*  
为你 我总是在心里保留着一个特别的位置
- 60 *There are only a few really special people*  
这样的人世间难觅
- 64 *Thanks to you...*  
因为有你
- 66 *I will always be thankful for...*  
*the special connection between us*  
我始终感激……  
我们之间的特殊关联

- 72 *You can make me laugh...*  
你能让我欢笑开怀
- 76 *Remember that you can always count on me*  
我是你不变的依靠
- 82 *We have a bond...*  
有一条纽带始终把我们相连
- 84 *Thank you for the way you touch my life*  
谢谢你触动我生命的方式
- 90 *Special people*  
特别的人
- 96 *To one very wonderful person*  
致一个无比美好的人
- 102 *Some people are so wonderful*  
有些人是这般美好
- 106 *Always stay as special as you are*  
永远如今日一般特别
- 112 *I am beginning to understand...*  
我开始懂得
- 114 *24 things to always remember... and one thing to never forget*  
24 句箴言和一件必须铭记的事
- 120 *If I could have a wish come true...*  
如果有个梦想可以实现……



I've heard it said that  
"You should never pass up  
a chance to let someone know  
how much they mean to you."

And as soon as I saw this,  
I knew that I had a wonderful  
way to let you know  
how special you are...  
to me.

听人说：  
“永远别放过任何机会，  
去告诉一些特别的人，  
他们在你心中的地位。”

看到这番话 我顿然了悟，  
我拥有一种绝妙的方式，  
去让你了解，  
你对我是多么的特别。

的心绪。

ain Arts

# *I wish for you*

Happiness. Deep down within.

Serenity. With each sunrise.

Success. In each facet of your life.

Close and caring friends.

Love. That never ends.

Special memories. Of all

the yesterdays.

A bright today. With so much

to be thankful for.

A path. That leads to

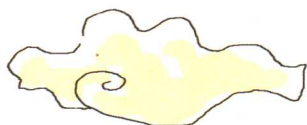
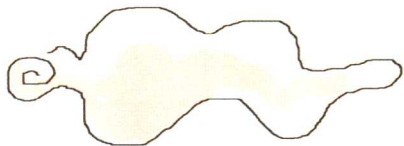
beautiful tomorrows.

Dreams. That do their best to come true.

And appreciation. Of all the wonderful

things about you.





愿幸福在你心灵深处绽放，  
安宁伴随着每一个黎明；  
愿在生活的每一个侧面  
成功与你如影随形，  
愿你拥有亲密体贴的友人  
和永无止境的爱情。



## 为你祝福

愿你所有的昨天，  
都有难以忘怀的记忆；  
愿你的今天熠熠生辉，  
充满值得感激的事情；  
愿你拥有  
引向美丽明天的路径。

愿你离梦想越来越近，  
愿你的一切好运与日俱增。

*I want you to  
read this today...  
and remember it forever*

If I could only share one heartfelt thought  
with one person  
for all the rest of my days,  
you would be that person  
and this would be  
the message...

With the deepest kind of gratitude and the  
sweetest kind of joy, I simply want to thank  
you for being  
all that you are to me...

You are truly amazing. Don't let anyone  
ever tell you otherwise. You are a treasure  
a million times more valuable than the ones  
some people spend a lifetime trying to find.



# 今天，我要你永远记得……



如果在余生中，我只能

跟一个人 分享一个至诚的心声，

你 就会是那个人

而这 就是我的心声……

我只是想感谢你，



以最深挚的感激 最甜蜜的喜悦，  
为你给予我的一切 谢谢你。

你真的了不起，

别让任何人对此说三道四。

你是稀世的奇珍，

旁人终生寻求的宝藏 不及你百万分之一。

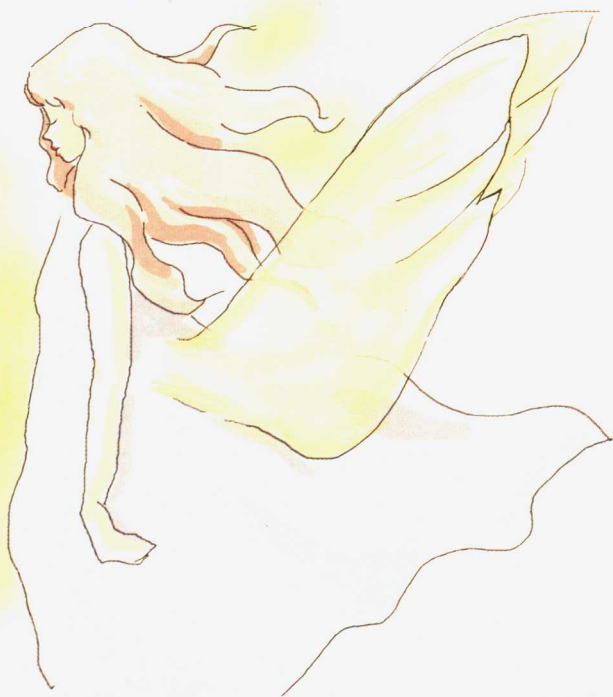
You are a one-of-a-kind inspiration, someone whom anyone would be privileged to know. And I am as proud as I can be... to know you as well as I do.



So please... accept this special thanks and remember it in all the days ahead, whether time finds us far apart or it keeps us close together.



I want you to remember these words today... and all the rest of forever.





※ 所有人都会以识得你为荣，  
因你是独一无二的灵机。

我无比自豪……

能了解你如同自己。

请你 接受这特别的谢意，

不管我们天各一方 还是相伴不离，  
在未来的每个日子，  
请你牢牢将它铭记。

从今天 一直到永远的将来

请你 记住这些话语。



# I have something to tell you...

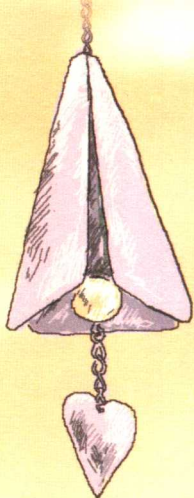
I have something to tell you. It's a  
little hard to describe with words, but  
I know that if *anyone* will understand  
what I'm trying to say... you will.



The things that warm a person's  
heart, that fill a person's soul, and  
that make it hard to count one's  
blessings because there's just so  
much to count... those things are  
*the things...* that make life  
the best it can possibly be.



## 有一些事情 想告诉你



有一些事情想告诉你，  
将它们诉诸言语并不容易。  
但我知道 如果它能被人理解  
你就听得懂我的衷曲。



这些事温暖了一个人的心，  
让灵魂不再空虚。  
它们让人算不出自己的福分，  
因幸事多得无法数计。  
正是它们  
让生命达到了美好的极致。

